

УДК 376

Басенко Иван Михайлович

кандидат филологических наук,
доцент кафедры языкознания и иностранных языков
Северо-Кавказский филиал
Российского государственного университета правосудия
ivan_basenko@mail.ru

Ivan M. Basenko

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of
Linguistics and Foreign Languages,
North Caucasus Branch of the Russian State University of Justice
ivan_basenko@mail.ru

ПОНЯТИЕ «МЕТОНИМИЯ» В ПРАВОПРИМЕНИТЕЛЬНОЙ ПРАКТИКЕ

THE CONCEPT OF METONYMY IN LAW ENFORCEMENT PRACTICE

Аннотация. Для придания образности, метафоричности своим высказываниям, юристы часто прибегают к различным стилистическим приемам. В настоящей статье рассмотрен один из самых распространенных стилистических приемов, метонимия, который, помимо непосредственно юридического дискурса, также широко применяется и во многих документах, в частности, в заверенных переводах документации с или на иностранные языки. В данной работе сфокусировано внимание на видах юридических терминов, на классификации метонимии и особенностях перевода терминов-метонимов юридической направленности с английского языка на русский.

Ключевые слова: метонимия, английский язык, юридический дискурс, термины-метонимы, перевод.

Annotation. To make their statements figurative, metaphorical, lawyers often resort to various stylistic techniques. This article discusses one of the most common stylistic techniques, metonymy, which, in addition to the legal discourse itself, is also widely used in many documents, in particular, in certified translations of documentation from or into foreign languages. In this paper, attention is focused on the types of legal terms, on the classification of metonymy and the peculiarities of the translation of legal-oriented metonyms from English into Russian.

Keywords: metonymy, English, legal discourse, metonymic terms, translation.

На сегодняшний день перевод различного рода текстов с английского языка на русский может вызывать определенные трудности. В большей

степени это касается узконаправленных текстов, к примеру, из области юриспруденции (одной из наиболее актуальных областей деятельности).

Одной из проблем может являться перевод текстов юридического дискурса посредством метонимического перевода. Так, в рамках данной статьи объектом исследования выступит юридический дискурс, а предметом – метонимия (термины-метонимы) в текстах данного вида.

Под метонимическим переносом понимается способ семантической деривации, состоящий в регулярном или окказиональном переносе имени с одного класса объектов или единичного объекта на другой класс или единичный предмет, ассоциируемый с данным по смежности, сопредельности, вовлеченности в одну ситуацию [1]. Основопологающим в описании метонимии является деление ее на языковую, стандартную, регулярную и образную [2].

Наличие в текстах метонимии может способствовать повышению его выразительности и метафоричности. В юридическом же дискурсе можно отметить, что роль терминов-метонимов достаточно высока. Использование метонимии в юридических текстах может обосновываться определенными устоявшимися лингвистическими оборотами, либо прочими причинами, различающимися в зависимости от рассматриваемой языковой ситуации, текста и т.д.

Основная проблема, существующая при переводе английских текстов из области юриспруденции, заключается в расхождении между русским и английским [3] с точки зрения лексики, грамматики и прочих разделов языка. Зачастую при переводе терминов-метонимов переводчики, лингвисты и прочие специалисты затрудняются не только в поиске подходящего эквивалента в языке перевода, но и в определении первоначального значения употребленного в тексте метонима.

Метонимия может встречаться в различных юридических текстах:

- в нормативных актах;
- в актах правоприменения;
- в договорах;
- в заявлениях;
- в жалобах и прочих документах.

Кроме того, термины-метонимы могут встречаться также и в устной речи юристов (к примеру, во время выступления в суде).

В рамках данного исследования целесообразно обратиться к классификации юридических терминов. В целом, они делятся на три основные группы:

1. Общеупотребительные термины. Они могут быть использованы не только в юридических ситуациях, но и в обычной жизни, таким образом, понятны для большей части людей (например, «закон»).
2. Специально-юридические термины. Подобные термины обладают особым правовым содержанием. Ими обозначаются определенные юридические понятия (например, «исковое заявление»).

3. Специально-технические юридические термины. Они отражают отдельную область специальных знаний (например, медицинскую, область техники безопасности и другие, которые могут быть связаны с юридической сферой).

Исследование классификации юридической терминологии позволяет выбрать адекватный вариант именованя явления при переводе профессионально ориентированных текстов [4].

При выполнении перевода правовых документов особое внимание должно уделяться лексической безэквивалентности, так как во всех языках существуют слова и устойчивые словосочетания иностранного языка, не имеющие более или некоторые подобные явления [3].

Часто используемыми в юридическом дискурсе английского языка метонимами можно назвать следующие слова и выражения:

- Public – общественность;
- Entity (legal entity) – юридическое лицо;
- Crime – преступление.

В ходе рассмотрения примеров перевода отрывков юридических текстов на английском языке, содержащих в себе метонимию, был выделен ряд особенностей, касаемых метонимов. Во-первых, используются разные виды метонимов:

1. Первый вид – замещение большого количества людей определенным словом: названием организации, города, страны, общим термином. Иногда выражается с помощью особого вида метонимии – синекдохи.

Примеры, демонстрирующие данный вид метонимии:

- *The public condemned this decision* – *Общественность осудила данное решение*. В этом случае, под общественностью понимается определенная группа людей (жители города, района).
- *BMW withdrew the claim* – *БМВ отозвали иск*. Под «БМВ» понимаются сотрудники компании, либо ее руководство, а не здание организации или торговая марка.
- *The UN has expressed its concerns* – *ООН высказала свои опасения*. Под «ООН» в данном случае понимаются руководители (представители) стран-членов ООН.
- *The audience listened to the statement* – *Аудитория выслушала заявление*. В предложении нет уточнения (аудитория слушателей, участников и т.д.), но понимается под ней именно группа лиц, находящаяся в помещении.

2. Второй вид – замещение определенного человека (группы лиц) специальным юридическим термином в ходе юридических ситуаций.

Примеры:

- *The defendant spoke in court* – *Ответчик выступил в суде*. Обычно такие выражения встречаются после обозначения лиц-участников процесса. Ответчиком называют определенного человека, который был привлечен в качестве предполагаемого нарушителя прав истца.
- *The court found him not guilty* – *Суд признал его невиновным*. «Суд» в данном случае – это судья или присяжные (в зависимости от ситуации).

Существуют и иные виды метонимии, например:

- *Any crime must be punished* – Любое преступление должно наказываться. В данном случае подразумевается, что, наказывается не само преступление, а человек, совершивший его (преступник).

Можно отметить, что в некоторых случаях английский текст в изначальном формате не имеет метонимии, в то время как при переводе данный прием может быть использован, например:

- *Representatives of the White House made explanations* – Белый дом выступил с разъяснениями. Слово «representatives» - «представители» было опущено, поскольку смысл остается понятным и без него. В ходе данного лингвистического процесса при переводе появился прием метонимии.

В большинстве случаев, случаи метонимии могут не восприниматься как отклонение от нормы или особый стилистический прием. Многие примеры метонимии являются устойчивыми выражениями, как в профессиональной, так и в обывденной речи английского или русского языка, поэтому активно используются в юридических текстах, а также при переводе.

Однако встречаются также лингвистические случаи, в ходе которых перевод метонимии может вызвать затруднения. Они связаны с переводом отдельных отрывков юридических текстов без учета основного контекста. В таких ситуациях переводчику может быть затруднительно подобрать эквивалентный перевод без ознакомления с изначальным источником перефразирования, переноса или иносказания.

Таким образом, прием метонимии часто используется в англоязычном юридическом дискурсе. В ходе перевода юридических текстов целесообразно обратиться к классификации видов терминов, используемых в дискурсе, что поможет наиболее эффективно подобрать эквивалент. Кроме того, следует обращать внимание на вид метонимов. Определив первоначальное и основное значение, переводчику легче будет подобрать верный перевод для термина-метонима.

Литература:

1. Арутюнова Н.Д. *Лингвистический энциклопедический словарь* / Н.Д. Арутюнова // гл. ред. В. Н. Ярцева. — М.: Сов. Энциклопедия, 1990. — С. 136-137.

2. Звада О.В. *К вопросу о специфике юридических текстов* / О.В. Звада // Вестник Волжского университета имени В.Н. Татищева, №2. 2019. — С. 22-31.

3. Мамедова Н.В. *Особенности перевода метонимии в текстах юридического* / Н.В. Мамедова, Н.К. Яшина // Материалы XIV Международной студенческой научной конференции «Студенческий научный форум».

4. Скибина В.И. *Когнитивно-прагматический аспект метонимов в дискурсе англоязычных СМИ* / Валентина Ивановна Скибина // Филология и лингвистика: проблемы и перспективы: материалы III Междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, ноябрь 2018 г.). — Санкт-Петербург: Свое издательство, 2018. — С. 37-40.

Literature:

1. Arutyunova N.D. *Linguistic encyclopedic dictionary* / N.D. Arutyunova // ch. Ed. V.N. Yartseva. – M.: Sov. Encyclopedia, 1990. – pp. 136-137.
2. Zvada O.V. *On the question of the specifics of legal texts* / O.V. Zvada // *Bulletin of the V.N. Tatishchev Volga State University*, №2.2019. – pp.22-31
3. Mamedova N.V. *Features of metonymy translation in the texts of legal discourse* / N.V. Mamedova, N.K. Yashina // *Materials of the XIV International Student Scientific Conference “Student Scientific Forum”*
4. Skibina V.I. *Cognitive-pragmatic aspect of metonyms in the discourse of English-language media* / V.I. Skibina // *Philology and linguistics: problems and prospects: Materials of the III International Scientific Conference (St. Petersburg, November, 2018)* – St. Petersburg: Its publishing house, 2018. – pp. 37-40